

**Conf. univ. dr. Anca Cristina PETRAȘ**

***Coordonator al Colectivului de Limba și literatura franceză***

Facultatea de Litere  
Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași

***Coordonator Centrul de Studii Canadiene***

<https://sites.google.com/site/csciasi/csc40>

***Președinte al Asociației Române  
a Departamentelor Universitare Francofone (ARDUF)***

<http://arduf.ro/association/organigramme>

***Director de proiect de cercetare***

PN-III-P4-ID-PCE-2020-1505 (2021-2024)

Mărcile metalingvistice între lexic, gramatică și discurs. Abordare diacronică  
<https://www.metamem.ro>

---

cristina.petras@uaic.ro

**I. EDUCAȚIE ȘI FORMARE**

- 2008, ianuarie – Doctor în Filologie, diplomă de doctor nr. 3439/12.03.2008) / doctor în Științele limbajului, diplomă U.A.P.V. No. 84.C.2008-2016-1797/Avignon 12008489; teză în co-tutelă internațională între Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași și Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, cu titlul Les emprunts et la dynamique linguistique, susținută pe 12 ianuarie 2008, la Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași; comisie : Iulian Popescu (președinte), Patrice Brasseur (coordonator științific), Valentina Agrigoroaiei (coordonator științific), Françoise Gadet (membru), Robert Chaudenson (membru), Maria Pavel (membru);
- 2000-2001 – Diplomă de studii aprofundate (DEA) (« Langues et littératures romanes »), Université de Liège, Belgia (mențiune « grande distinction ») / diplomă de studii aprofundate (Studii francofone), Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași; disertație « Les langues nationales face aux langues régionales dans l'Union Européenne », sub îndrumarea Prof. Jean-Marie Klinkenberg.
- 2000, iunie – Licență în Filologie, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași, Facultatea de Litere, specializarea limba și literatura franceză – limba și literatura română; lucrare de licență

## II. ACTIVITATE DIDACTICĂ

### II.1. POZIȚII DIDACTICE OCUPATE

din octombrie 2016 – Conferențiar la Departamentul de Limbi și literaturi străine, Catedra de Limba și literatura franceză, Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași; decizia nr. 1158/21 din 20.09.2016.

2009-2016 – Lector la Departamentul de Limbi și literaturi străine, Catedra de Limba și literatura franceză, Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași.

februarie 2002-octombrie 2005-februarie 2009 – Preparator, ulterior asistent la Catedra de Limba și literatura franceză, Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași.

octombrie 2001-februarie 2002 – Suplinire normă de preparator la Catedra de Limba și literatura franceză, Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași.

### II.2. CURSURI ȘI SEMINARE PREDATE

Conferențiar, lector

masterat : Limba franceză în spațiul francofon : variație, societate, politici lingvistice (curs și seminar), Lingvistică de teren (curs și seminar) (Masterat de Studii francofone), Analiza interacțiunii verbale (curs și seminar), Analiză de corpus (curs și seminar) (Masterat Didactica limbii franceze ca limbă străină și educație interculturală), Terminologie (seminar) (Masterat de Traducere și terminologie, anul I și al II-lea), Traductologie (Masterat de Traducere și terminologie).

licență : Introducere în lingvistică (curs) (Licență Limbă și literatură / LMA, anul I), Traductologie și traducere specializată (Licență LMA, anul I), Teoria și practica limbii/textului (Semantică) (Licență Limbă și literatură, anul al II-lea) (curs și seminar), Limba franceză (Sintaxă) (Licență Limbă și literatură, anul al III-lea) (curs și seminar), curs practic de Traducere consecutivă (Licență, LMA, anul al II-lea), Opțional de limba franceză (Licență Limbă și literatură, anul al III-lea) (curs, seminar și curs practic).

Asistent/preparator : licență – seminarii de Limba franceză (semantică, pragmatică, teoria enunțării), cursuri practice de limbă franceză (redactare de texte, conversație, traducere, interpretare consecutivă).

## III. ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

### III.1. TEME DE CERCETARE

- fenomene de schimbare lingvistică (gramaticalizare, lexicalizare) în varietățile limbii franceze
- contact lingvistic și gramaticalizare pe terenul varietății de franceză acadiană
- mărcile discursive în limbile franceză și română
- efectele teoretice ale transcrierii corpusurilor orale
- modul de tratare a discursului oral în transcrierea și editarea basmelor populare acadiene
- mecanisme sociale de circulație a termenilor
- strategii discursive de folosire a termenilor în diferite tipuri de texte (citare, reformulare, parafrazăre)
- spațiul francofon și amenajarea terminologică

## III.2. PUBLICAȚII

## CĂRȚI

Cristina Petraș, Mihaela Lupu, Dana Nica, Dana Monah (dir.), *Le double : francophonies croisées*, 2026, L'Harmattan (coll. Espaces littéraires), 262p., ISBN 978-2-336-62391-7.

Cristina Petraș, Sonia Berbinski, Daciana Vlad, Raluca Balățchi (ed.), *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation / Metalinguistic Markers: Emergence, Discourse, Variation*, 2024, Peter Lang (coll. Linguistic Insights), 758 p. <https://www.peterlang.com/document/1435935>.

Cristina Petraș, *Contact de langues et changement linguistique en français acadien de la Nouvelle-Écosse. Les marqueurs discursifs*, 2016, Paris, L'Harmattan (coll. Sociolinguistique), 304 p., ISBN 978-2-343-08230-1.

- recenzii ale cărți

- Françoise Gadet, în *Langage et société*, nr. 163, 2018, p. 201-204.

- Carole Salmon, în *The French Review*, no 91(3) / 2018, p. 266-272.

- Marie-Eve Perrot, în *Francophonies d'Amérique*, nr. 42-43, 2016-2017.

Corina Dimitriu-Panaiteanu, Maria Pavel, Cristina Petraș și Dana Nica (coord.), *Dicționar de francofonie canadiană*, 2011, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza Iași, 881 p., ISBN 978-973-703-625-4.

63 de articole de dicționar redactate: « Acadia »; « Acadianism »; « Acadianitate »; « Acordul de la Charlottetown »; « Acordul de la Lacul Meech »; « Akadjeon »; « Boulanger, Jean-Claude »; « Carta canadiană a drepturilor și libertăților »; « Cartier, George-Étienne »; « Champlain, Samuel de »; « Chiac »; « Congresul mondial acadian »; « Convențiile naționale ale acadienilor »; « Cucerirea »; « Denys, Nicolas »; « Deportarea »; « Évangéline »; « Federația acadiană din Noua Scoție »; « Federația comunităților francofone și acadiană din Canada »; « Franceza acadiană »; « Golful francez »; « Gravel du Pont, Robert »; « L'Acadie Nouvelle »; « La Gazette de Québec / The Quebec Gazette »; « La Presse »; « Laval, François de »; « Le Courrier de la Nouvelle-Écosse »; « Le Devoir »; « Legea multiculturalismului canadian »; « Le Journal de Montréal »; « Le Moniteur Acadien »; « Lescarbot, Marc »; « Le Soleil »; « L'Évangéline »; « Lévesque, René »; « Mackey, William Francis »; « Marea întunecare »; « Metis »; « Mitchif »; « Mougeon, Raymond »; « Multiculturalism »; « Naționalism acadian »; « Papineau, Louis-Joseph »; « Partidul acadian »; « Petites Cadies »; « Poirier, Claude »; « Poirier, Pascal »; « Port-Royal »; « Radio-Canada »; « Radiourile comunitare »; « Rebeliunea patrioților »; « Regulamentul XVII »; « Renașterea acadiană »; « Revoluția pașnică »; « Riel, Louis »; « Rivard, Adjutor »; « Robichaud, Louis Joseph »; « Societatea acadienilor și a acadienilor din Noua Brunswick »; « Societatea națională a Acadiei »; « Societatea Saint Thomas d'Aquin »; « Talon, Jean »; « Transfer lingvistic »; « Tratatul de la Utrecht ».

« Mic dicționar de canadianisme (Acadianisme) » în *Dicționar de francofonie canadiană* (Corina Dimitriu-Panaiteanu, Maria Pavel, Cristina Petraș Dana Nica, coord.), 2011, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza » Iași, 881 p., ISBN 978-973-703-625-4.

Dana Nica, Cristina Petraș (ed.), *Regards sur le Québec* (Actes du Colloque « Regards sur le Québec. Langue, culture et identité », Iași, 17-18 octombrie 2008) (supliment la *Analele științifice ale Universității Alexandru Ioan Cuza Iași, Limbi și literaturi străine*, tom XI), 2009, Iași, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », 227 p.

## COORDONARE SI EDITARE DE NUMERE TEMATICE

- Liliana Foșalău, Cristina Petraș, coordonare număr tematic al *Revue Roumaine d'Études Francophones* (« Histoire/histoires »), 16 / 2024, <http://arduf.ro/revue-roumaine-detudes-francophones/archive/rref-16>.
- Brîndușa Grigoriu, Cristina Petraș, coordonare număr tematic dublu al *Revue Roumaine d'Études Francophones* (« Les émotions »), 14-15/2022-2023, <http://arduf.ro/revue-roumaine-detudes-francophones/archive/rref-14-15>.
- Lidia Cotea, Cristina Petraș, coordonare număr tematic al *Revue Roumaine d'Études Francophones* (« Hybridité et métamorphoses »), 12/2020, <http://arduf.ro/revue-roumaine-detudes-francophones/archive/rref-12>.
- Cristina Petraș, coordonator număr tematic al revistei *Studii de lingvistică* (« Les expressions métadiscursives dans les langues romanes : aspects syntaxiques, pragmatiques et sociolinguistiques »), 9/2, 2019, <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/arhiva-fr-9-2-2019.html#>
- Cristina Petraș, coordonare număr tematic *Revue Roumaine d'Études Francophones* (« Espaces francophones – identités multiples »), 11/2019, <http://arduf.ro/revue-roumaine-detudes-francophones/archive/rref-11>.
- Cristina Petraș, coordonare număr tematic dublu al *Revue Roumaine d'Études Francophones*, 9-10/2017-2018 (« Variations et contact dans l'espace francophone : perspectives linguistiques, littéraires et didactiques »), <http://arduf.ro/revue-roumaine-detudes-francophones/archive/rref-9-10>.
- Cristina Petraș, coordonator dosar tematic în buletinul *Le français à l'université*, 2015 / 4, « Sous la loupe », <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2117>.

## ARTICOLE

## ARTICOLE PUBLICATE ÎN REVISTE COTATE ISI

- Cristina Petraș, « De "ce qui est juste" à "ce qui est juste de dire" dans *comme de raison* », *Çédille. Revista de estudios franceses*, 25, 2024, *Web of Science Core Collection: Emerging Sources Citation Index*, <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2024.25.04>.
- Cristina Petraș, « Figement et grammaticalisation dans l'expression *era să spun / să zic* [j'allais dire] en roumain », *Studii de lingvistică*, 13-2/2023, pp. 123-143, *Web of Science Core Collection: Emerging Sources Citation Index*, <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/docs/13-2-2023/pdf-uri/Petras.pdf>
- Cristina Petraș, « Les expressions métadiscursives dans les contes acadiens de tradition orale », *Studii de lingvistică*, 9/2, 2019, pp. 201-224, ISSN 2248-2547, E-ISSN 2284-5437, *Web of Science, Emerging Sources Citation Index*, <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/arhiva-fr-9-2-2019.html>
- Cristina Petraș, « De l'adverbe d'intensité à l'adverbe exophrastique en français acadien du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse », *Le français moderne*, Conseil International de la Langue Française, 2016, no. 84 / 2, pp. 210-225, ISSN: 0015-9409 (Arts & Humanities Citation Index, Current Contents - Arts & Humanities, WOS 003769489000006).

## ARTICOLE PUBLIcate ÎN REVISTE INDEXATE BDI

- Cristina Petraș, « *Asteure*, archaïsme et changement linguistique : éclairages réciproques des français nord-américains et des français de France », *Linx*, no. 82 / 2021, <https://doi.org/10.4000/linx.8025> (Open Edition Journals, Crossref, Persee.fr)
- Cristina Petraș, « Traitement des emprunts à l'anglais dans les contes de tradition orale acadiens », *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 12 / 2020 (ErihPlus, DOAJ, OAJI)
- Rodica Albu, Cristina Petraș, « Romanian Canadiana », *Ad Americam*, no. 21 / 2020, pp. 5-29, Erih Plus (<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=485243>)
- Cristina Petraș, « Archaïsme, lexicalisation et variation sur le terrain acadien : autour des verbes en re-/ré-/r- et associés », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, no. 41-42/2017, pp. 59-78 (<https://www.openedition.org/17001>).
- Cristina Petraș, « "Noms métalinguistiques" et grammaticalisation : *manière* (de) en français acadien », *Faits de langues. Revue de Linguistique*, no. 43 / 2014, pp. 115-135, Print ISSN : 1244-5460, Electronic ISSN : 1958-9514 (bază de date Erih Plus, INT 2).
- Cristina Petraș, « Principes régissant les phénomènes de contact en français acadien du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse », *Études canadiennes / Canadian Studies*, Association Française d'Études Canadiennes, no. 63 / 2007, pp. 213-227 (<http://www.afec33.asso.fr/etudes-canadiennes-ndeg63-decembre-2007>)
- (Revues.org : <http://eccs.revues.org/> ; [http://www.indexsavant.com/index.php?title=%C3%89tudes\\_canadiennes](http://www.indexsavant.com/index.php?title=%C3%89tudes_canadiennes))

## ARTICOLE PUBLIcate ÎN VOLUME DIN STRĂINĂTATE

- Cristina Petraș, « Circulation des contes de tradition orale acadiens : de la représentation à l'édition et à la traduction », in Cristina Petraș, Mihaela Lupu, Dana Nica, Dana Monah (dir.), *Le double : francophonies croisées*, 2026, L'Harmattan, pp. 221-235
- Cristina Petraș, « Marqueurs métalinguistiques dans l'article de recherche en sciences humaines en roumain », in C. Petraș et al. (ed.), *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation / Metalinguistic Markers: Emergence, Discourse, Variation*, 2024, Bern, Peter Lang (coll. Linguistic Insights), pp. 221-249.
- Cristina Petraș, « Nommer la fraude aux normes écologiques par rapport à la publicité en français et en roumain », in Sonia Berbinski et Anca Marina Velicu (éd.), *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, 2018, Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Warszawa/Wien, Peter Lang, pp. 137-158, ISBN 978-3-631-74643-1.
- Cristina Petraș, « *Manière* (de) en français acadien, *façon* en français de Côte d'Ivoire au carrefour du lexique, de la grammaire et du discours », in Gaétane Dostie, Florence Lefeuvre (dir.), *Lexique, grammaire, discours. Les marqueurs discursifs*, 2017, Paris, Honoré Champion (coll. « Bibliothèque de grammaire et de linguistique »), pp. 127-146.
- Cristina Petraș, « Les noms chiac et acadjonne chez les linguistes : lorsque le discours ordinaire en vient à investir le discours expert », in Laurence Arrighi, Annette Boudreau (ed.), *Langue et légitimation. La construction discursive du locuteur francophone*, Québec, Presses de l'Université Laval (coll. « Les voies du français »), 2016, pp. 43-62.
- Cristina Petraș, « Lorsque la reformulation joue sur deux langues : l'exemple du discours d'une radio communautaire de la Nouvelle-Écosse », in Laurence Arrighi, Matthieu LeBlanc (dir.),

- La francophonie en Acadie. Dynamiques sociales et langagières. Textes en hommage à Louise Péronnet*, 2014, Sudbury, Éditions Prise de parole (coll. Agora), pp. 135-161.
- Cristina Petraș, « Le discours identitaire des Acadiens du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse », in Jeanette den Toonder, Bettina van Hoven, *Re-exploring Canadian Space / Redécouvrir l'espace canadien*, 2012, Groningen, Barkhuis Press, série Canada, no. 14, pp. 147-161.
- Cristina Petraș, « Valeurs pragmatiques du contact de langues au niveau des marqueurs discursifs dans un corpus acadien », in Patrice Brasseur, Anika Falkert (ed.), *Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques*, 2005, Paris, L'Harmattan (coll. « Langues et développement »), pp. 275-287.

#### ARTICOLE PUBLIcate ÎN REVISTE CNCSIS

- Cristina Petraș, « *Comme et manière (de)* en français acadien du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse : marqueurs d'approximation / d'exemplification / de structuration du discours », *Analele științifice ale Universității « Alexandru Ioan Cuza » Iași, (Lingvistică)*, tom LII, 2006, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza » Iași, pp. 31-43
- Cristina Petraș, « La particule *back* en français acadien du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse : emprunt lexical et enrichissement sémantique », in *Analele științifice ale Universității « Alexandru Ioan Cuza » Iași, (Limbi și literaturi străine)*, tom VIII-IX, 2005-2006, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza » Iași, pp. 395-409.

#### ARTICOLE PUBLIcate ÎN ALTE REVISTE ȘTIINȚIFICE ȘI VOLUME COLECTIVE

- Cristina Petraș, « Raconter en français, traduire, re-conter, adapter en anglais : contes de tradition orale acadiens et langues en contact », in L. Foșalău, S. Modreanu (coord.), *In honorem. Marina Mureșanu. Un om, un parcurs, un model*, 2024, Iași, Editura Junimea, pp. 192-205.
- Cristina Petraș, « De l'oral à l'écrit dans les contes de tradition orale : quelques considérations à partir d'un exemple acadien », *Revue Roumaine d'Etudes Francophones* (număr tematic « Variations et contact dans l'espace francophone : perspectives linguistiques, littéraires et didactiques »), 9-10/2017-2018, pp. 205-217.
- Cristina Petraș, « Rendre compte de la différence dans la transcription des corpus oraux : variation phonétique, formes dialectales/archaïques/populaires et lexicalisation », *Le français à l'université*, no. 22/3, 2017, Agence Universitaire de la Francophonie, <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2517>
- Cristina Petraș, « Du pronom relatif au marqueur discursif *which* en français acadien du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse », *Le français à l'université*, 4 / 2015, <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2172>.
- Cristina Petraș, « Variations et emprunts », *Le français à l'université*, 4 / 2015, <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2155>.
- Cristina Petraș, « Les marqueurs discursifs anglais et la restructuration des paradigmes linguistiques en français de la Nouvelle-Écosse », *The Central European Journal of Canadian Studies / Revue d'Études Canadiennes en Europe Centrale*, The Central European Association for Canadian Studies, 5/2005, Brno, pp. 57-68.
- Cristina Petraș, « Les anglicismes et les stratégies de communication dans un corpus acadien », *The Central European Journal of Canadian Studies / Revue d'Études Canadiennes en*

*Europe Centrale*, The Central European Association for Canadian Studies, 4/2004, Brno, pp. 109-122.

### ARTICOLE PUBLICATE ÎN VOLUMELE CONFERINTELOR

- Cristina Petraș, « De l'approximation ou du refus de dénomination dans *Un fin passage de France Daigle* », in Felicia Dumas (éd.), *Actes du colloque le Seuil, Journées de la Francophonie*, 28-29 mai 2021, Editions Junimea, Iași.
- Cristina Petraș, « Fait divers et circulation des discours : éclatement et recomposition d'un "genre" de presse », in Felicia Dumas (textes réunis par), *Polar-isations francophones. Cinquante nuances de noir* (Actes du colloque international Journées de la Francophonie XXIIe édition, Iași, 24-25 mars 2017), Éditions Junimea, Iași, 2018, ISBN 978-973-37-2123-9, pp. 241-255.
- Cristina Petraș, « *Bien* [bjɛ̃], *ben* [bɛ̃], *ben* [bɔ̃] en français acadien : enjeux de la transcription d'un corpus oral », in Felicia Dumas (textes réunis par), *Francophonie et curiosité(s)* (Actes du colloque international Journées de la francophonie, XXI édition, Iași, 25-26 mars 2016), 2017, Iași, Junimea, pp. 325-339.
- Cristina Petraș, « Québec-Acadie : une seule voix francophone au Canada ? », in Dana Nica, Cristina Petraș (ed.), *Regards sur le Québec* (supliment la *Analele științifice ale Universității « Alexandru Ioan Cuza » Iași, (Limbi și literaturi străine)*), tom XI, 2009, Iași, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », pp. 183-193.
- Cristina Petraș, « Multiculturalisme, langues officielles et droit à l'instruction dans la langue de la minorité linguistique », in Dana Nica, Cristina Petraș (éd.), *Regards sur le Québec* (supliment la *Analele științifice ale Universității « Alexandru Ioan Cuza » Iași, (Limbi și literaturi străine)*), tom XI, 2009, Iași, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », pp. 222-225.
- Cristina Petraș, « Alternance des marqueurs discursifs *but* et *mais* dans un corpus acadien de la Nouvelle-Écosse : double emploi ou spécialisation sémantique / pragmatique ? », in Catherine Bates et al. (ed.), *Canadian Studies in Europe / Études Canadiennes en Europe*, volum 6 (*Visions of Canada / Visions du Canada*), The Central European Association for Canadian Studies, Masaryk University Press, Brno, 2007, pp. 87-102.
- Cristina Petraș, « Phénomènes sémantiques de contact de langues dans un corpus acadien de la Nouvelle-Écosse », in Maria Pavel (dir.), *Espace(s) francophone(s)*, Actes de la Journée d'étude du 29 mars 2006, Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, 2007, Iași, Editura Demiurg, pp. 63-75.
- Cristina Petraș, « Contact de langues dans un corpus acadien », in Doina Spiță (textes réunis par), *Actes du colloque « Le français et les sciences. Centenaire Jules Verne »*, 2006, Iași, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », pp. 202-213.
- Cristina Petraș, « La féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre : d'une politique linguistique francophone à sa mise en œuvre », in Doina Spiță (textes réunis par), *Actes du colloque « Regards croisés sur le français d'aujourd'hui »*, 2004, Iași, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », pp. 169-178.
- Cristina Petraș, « Plurilinguisme et politiques linguistiques francophones : point de vue comparatif », in Genoveva Vrabie, Joseph-G. Turi (dir.), *Droit et Langue : La théorie et la pratique des politiques linguistiques dans le monde*, Actes de la VIII<sup>e</sup> Conférence internationale sur le Droit et la Langue, 2003, Iași, Cugetarea, pp. 289-294.
- Cristina Petraș, « La problématique des langues régionales à travers la *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires* », in Harald Weydt (éd.), *Langue – Communauté –*

*Signification. Approches en Linguistique Fonctionnelle, Actes du XXVème Colloque*

International de Linguistique Fonctionnelle, 2002, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 98-103.

### TRADUCERI

Cristina Petraș, *Antimitul alimentar sau cum să eliminăm ideile preconcepute despre nutriție* de Florence De Le Rue și Emma Tissier, 2023, Iași, Cartea Românească Educațional (traducere din limba franceză : Florence De Le Rue, Emma Tissier, *L'Anti-mythe alimentaire ou comment casser les idées reçues sur la nutrition*, Albin Michel, 2018).

Cristina Petraș, *Revoluția epigenetică. Modul de viață contează mai mult decât ereditatea* de Joël de Rosnay, Dean Ornish, Claudine Junien, David Khayat, Pierre-Henri Gouyon (prezentări de Patrice van Eersel ; interviuri realizate de Valérie Urman), 2023, Iași, Cartea Românească Educațional (traducere din limba franceză : Joël de Rosnay, Dean Ornish, Claudine Junien, David Khayat, Pierre-Henri Gouyon, *La révolution épigénétique. Devenez le chef-orchestre de vos gènes !*, Albin Michel, 2018).

### III.3. CONTRACTE DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI GRANTURI ȘTIINȚIFICE/ ALTE PROIECTE SAU BURSE DE CERCETARE FINANȚATE DE DIVERSE INSTITUȚII DIN ȚARĂ SAU STRĂINĂTATE

Director proiect de cercetare UEFISCDI „Mărcile metalingvistice între lexic, gramatică și discurs. Abordare diacronică“ (2021-2024), PN-III-P4-ID-PCE-2020-1505, valoare 963061 lei.

Proiect de mobilitate pentru cercetători, UEFISCDI, cod proiect: PN-III-P1-1.1-MC-2017-2355, valoare 17578,81 lei; 5 martie-26 martie 2018 – stagiul de cercetare la Centre d'Études Acadiennes Anselme-Chiasson, Archives d'ethnologie et de folklore, Université de Moncton; proiect « Transcription et édition des récits de la tradition orale sur le terrain acadien ».

Bursă de cercetare în studii canadiene, « Comprendre le Canada – Études canadiennes », Conseil international d'études canadiennes, proiect de cercetare « Perspectives sur le changement linguistique : le cas du français acadien », Université de Moncton, 15 septembrie-12 octombrie 2012, 5250 dolari canadieni.

Bursă de cercetare AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), proiect de cercetare « Les médias comme lieux de production / transmission du français dans une situation de francophonie minoritaire (Nouvelle-Écosse, Canada) », Université Paris X Nanterre, Laboratoire Modyco, 1 februarie – 31 martie 2010, 1800 euro.

Bursă de specializare, Conseil international d'études canadiennes, stagiul la Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, Moncton, septembrie 2008, 4050 dolari canadieni; pregătirea cursului « Francophonie canadienne et minorités francophones », integrat în modulul « Variation dans l'espace francophone ».

Membru în echipa Grant CNCSIS PCE – IDEI « Dictionar de francophonie canadiană », director de proiect Prof. dr. Corina Panaitescu (2007-2010), ID\_418, 610 635, 7 lei.

Bursă de formare pentru cercetare AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), 2004-2007, teză de doctorat în cotutelă « Les emprunts et la dynamique linguistique » (Universitatea

« Alexandru Ioan Cuza » Iași / Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse), 20150 euro.

Bursă a Guvernului României, mobilitate la Université de Liège, Belgia, octombrie 2000 – iunie 2001, program de studii aprofundate.

Bursă Socrates, mobilitate la Université de Liège, Belgia.

**STAGII DE CERCETARE ÎN STRĂINĂTATE FINANȚATE PRIN CONTRACTUL  
PN-III-P4-ID-PCE-2020-1505, UEFISCDI**

**15 septembrie-3 octombrie 2021; 10-21 noiembrie 2021; 19 mai-2 iunie 2022; 22 mai-4 iunie 2023; 8-22 noiembrie 2023; 3-22 aprilie** - Stagii de cercetare / documentare la Bibliothèque Nationale de France.

**STAGII DE CERCETARE ÎN STRĂINĂTATE FINANȚATE PRIN CONTRACTUL  
PN II ID-PCE-2007-1, code 418, CNCSIS**

**29 noiembrie-16 decembrie 2007** – Stagiul de cercetare la Université Laval, în cadrul Trésor de la langue française au Québec și CIRAL (Centre interdisciplinaire de recherches sur les activités langagières).

**17 august-7 septembrie 2008** – Stagiul de cercetare la Université Laval, în cadrul Trésor de la langue française au Québec și CEFAN (Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord).

**25-30 noiembrie 2008** – Stagiul de cercetare la Université de Groningue, Centre d'études canadiennes.

**3-14 august 2009** – Stagiul de cercetare la Délégation générale du Québec à Paris (Bibliothèque Gaston-Miron) și la Bibliothèque Nationale de France.

**12-31 august 2010** – Stagiul de cercetare la Délégation générale du Québec à Paris (Bibliothèque Gaston-Miron) et à la Bibliothèque Nationale de France.

**ALTE FINANȚĂRI OBTINUTE PRIN COMPETIȚIE**

**noiembrie 2017** – Proiect de mobilitate pentru cercetători, UEFISCDI, cod proiect: PN-III-P1-1.1-MC-2017-0103, pentru participarea la conferința internațională « Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes », Universitatea București, noiembrie 2017.

**octombrie 2016** – Grant de 2000 de dolari canadieni (programul « Aide à l'enrichissement d'un cours » / « Programme (compétitif) de diffusion des connaissances sur le Québec », Association internationale d'études québécoises) pentru cumpărarea de cărți la biblioteca Centrului de Studii Canadiene (destinate studenților de la master, Studii francophone și Traductologie și terminologie, pentru cursurile și seminariile de Varietăți ale limbii franceze, Literatura canadiană, Terminologie).

**aprilie 2014** – Sprijin financiar din partea (a) l'Agence Universitaire de la Francophonie, programme de soutien à la participation aux manifestations scientifiques și (b) Association d'études canadiennes en Europe Centrale, pentru participarea la conferința internațională « À l'articulation du lexique, de la grammaire et du discours : marqueurs grammaticaux et marqueurs discursifs », Paris, 2-6 aprilie 2014.

**septembrie 2011** – Sprijin financiar din partea Association d'études canadiennes en Europe Centrale, pentru participarea la conferința internațională « Langues en contact : le français à travers le monde », Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Halle (Saale), 16-18 septembrie 2011.

**septembrie 2010** – Sprijin financiar din partea CRLA (Centre de recherche en linguistique appliquée) de l'Université de Moncton, pentru participarea la conferința internațională « La situation linguistique en Acadie. Colloque international en hommage à Louise Péronnet », Université de Moncton (22-25 septembrie 2010) și pentru un stagiu de documentare la CRLA (25 septembrie-1 octombrie 2010).

**septembrie 2009** – Sprijin financiar din partea Agence Universitaire de la Francophonie, programme de soutien à la participation aux manifestations scientifiques, pentru participarea la conferința internațională a AFLS (Association for French Language Studies) « Langue française en contextes », Université de Neuchâtel, 3-5 septembrie 2009.

#### III.4. PARTICIPĂRI LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE/ CONFERINȚE ÎN STRĂINĂTATE ȘI ÎN ȚARĂ

Cristina Petraș, « Marqueurs discursifs dans un corpus de contes acadiens de tradition orale », DISROM 9, 10-12 iunie 2026, Universidad de Oviedo, <https://sites.google.com/view/disrom9oviedo/accueil/programme>.

Cristina Petraș, « Circulation des contes de tradition orale acadiens et traduction », Congrès CIEF, Circulation(s), 39e éd., University of Cape Town, 9-13 iunie 2025, [https://secure.cief.org/wp/wp-content/uploads/2025/05/Provisoire\\_22mai.pdf](https://secure.cief.org/wp/wp-content/uploads/2025/05/Provisoire_22mai.pdf).

Cristina Petraș, « Marqueurs discursifs construits à partir de *shell nouns* en français et en roumain », International Conference DISROM 8 (Discourse Markers in Romance Languages), University of Lisbon, 19-21 June 2024, <https://sites.google.com/view/disrom2024/programme>  
Cristina Petraș 'Culmea and chipurile as discourse markers in Romanian: what kind of change?', International Conference "Discourse Markers - Theories and Methods", Université Paris Cité, 24-26 mai 2023, <https://dmtheoriesmethods.sciencesconf.org>.

Cristina Petraș, « Figement et grammaticalisation dans *comme de fait* et *comme de raison* », conférence *Les phraséologismes sous l'angle de la variation, de l'innovation et du changement linguistique* (Congrès ACFAS), 8-10 mai 2023, <https://www.acfas.ca/evenements/congres/programme/90/300/317/c>.

Cristina Petraș, « Raconter en français, traduire, réécrire, adapter en anglais : contes de tradition orale acadiens et langues en contact », Paysages canadiens, 9<sup>e</sup> colloque triennuel de l'Association d'Etudes Canadiennes en Europe Centrale (Université Eötvös Loránd, Université Károli Gáspár de l'Eglise Réformée de Hongrie, Université catholique Pázmány Peter, Université des Sciences appliquées d'économie et de gestion), Budapest, 27-29 octobre 2022.

Cristina Petraș, « *Era să spun / să zic* [j'allais dire], *hai să zicem / să spunem* [disons, pour aisi dire] en roumain : quel type de figement ? », Journées d'étude *La phraséologie dans les interactions orales et écrites*, Université Grenoble Alpes, 14-15 iunie 2022, [https://phioe2022.sciencesconf.org/data/pages/Programme\\_JE\\_PHIOE\\_2.pdf](https://phioe2022.sciencesconf.org/data/pages/Programme_JE_PHIOE_2.pdf).

Cristina Petraș, « Marqueurs métalinguistiques dans l'article de recherche en sciences humaines en roumain », conferința internațională « Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation / Metalinguistic Markers: Emergence, Discourse, Variation », Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași, 8-9 iunie 2022.

Cristina Petraș, « Le conte de tradition orale édité est-il un double de l'oral ? », Colloque international Le double, Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași, 24-25 mai 2024, <https://bit.ly/3UAiTec>.

Cristina Petraș (cu Daciana Vlad), « Constructions parenthétiques reformulatives formées autour des verbes *dire* en français et *a spune/a zice* en roumain », 35<sup>e</sup> colloque international du CerLiCO, Université Rennes 2, 20-21 mai 2022.

- Cristina Petraș, « *Asteure*, archaïsme et changement : des éclairages réciproques du français nord-américain et du français hexagonal », conferința internațională *Vieillesse des faits de langue, innovation et changement linguistiques*, Université de Sherbrooke, 19-20 iunie 2019, comunicare, [http://rs19.evenement.usherbrooke.ca/PDF/Sherbrooke-Montpellier\\_colloque\\_programme\\_17%20avril%202019docx.pdf](http://rs19.evenement.usherbrooke.ca/PDF/Sherbrooke-Montpellier_colloque_programme_17%20avril%202019docx.pdf).
- Cristina Petraș, « Ironie et humour dans les mêmes Internet : l'exemple des *Niaiseries Acadiennes* », conferința internațională *Petit éloge de l'ironie*, Université Alexandru Ioan Cuza Iași, 29-30 martie 2019.
- Cristina Petraș, « La force des mots et des discours : l'exemple des scandales des émissions polluantes », conferința 4XCRU « Pour une ville propre », Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași, 22-24 mai 2018, <http://media.lit.uaic.ro/wp-uploads/Colloque-4xCRU-Iasi-Pour-une-ville-propre-22-24.05.2018-programme.pdf>
- Cristina Petraș, « Nommer la fraude aux normes écologiques par rapport à la publicité en français et en roumain », conferința internațională *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Universitatea București, 13-14 noiembrie 2017.
- Cristina Petraș, coordonare atelierul de *Terminologie*, conferința internațională *Nouveaux paradigmes du bien-être : santé, environnement, média*, Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași, CRU, 5-6 mai 2017.
- Cristina Petraș, « Fait divers et circulation des discours : éclatement et recomposition d'un "genre" de presse », conferința internațională *Polar-isations francophones. Cinquante nuances de noir*, Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași, 24-25 martie 2017, (<http://www.uaic.ro/event/zilele-francofoniei-editia-a-xxii-a-polar-isations-francophones-cinquante-nuances-de-noir/>).
- Cristina Petraș, « Lexicalisation et variation sur le terrain acadien : les verbes en re- / ré- / r- », conferința internațională « Francophonie et curiosité(s) », Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași, 25-26 martie 2016, (<https://www.uaic.ro/event/zilele-francofoniei-editia-a-xxi-a-francophonie-et-curiosites/>).
- Cristina Petraș, « Des classifieurs / enclosures aux marqueurs d'exemplification / approximation : *genre, style, type* en français hexagonal, *manière (de)* en français acadien et *façon* en français ivoirien », conferința internațională *À l'articulation du lexique, de la grammaire et du discours : marqueurs grammaticaux et marqueurs discursifs*, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 3-5 aprilie 2014, (<http://www.univ-paris3.fr/a-l-articulation-du-lexique-de-la-grammaire-et-du-discours-marqueurs-grammaticaux-et-marqueurs-discursifs-255785.kjsp>).
- Cristina Petraș, « Acadien, français acadien, parler(s) acadien(s), variétés acadiennes, variétés du français acadien...réalité linguistique, nécessité scientifique ou idéologie linguistique ? », conferința internațională *La construction discursive du "locuteur francophone" en milieu minoritaire. Problématiques, méthodes et enjeux*, CRLA, Université de Moncton et CoDiRe & IRFFLE, Université de Nantes, Université de Moncton, 3-6 octombrie 2012.
- Cristina Petraș, « Convergence et changement linguistique dans le français acadien en contact avec l'anglais », conferința internațională *Langues en contact : le français à travers le monde*, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Halle (Saale), 16-18 septembrie 2011.
- Cristina Petraș, « Quel lien entre pratique langagière et norme vernaculaire dans les émissions de radios communautaires ? », conferința internațională *La situation linguistique en Acadie. Colloque international en hommage à Louise Péronnet*, Université de Moncton, 22-25 septembrie 2010.

Cristina Petraș, « Cohérence et marqueurs dans le discours des médias communautaires », Deuxièmes Journées d'étude internationales *Les dynamiques des français reflétées dans les corpus*, Université Paris X Nanterre, Laboratoire Modyco, 28-29 janvier 2010.

Cristina Petraș, « Contact de langue et changement linguistique. Réflexions à partir d'un corpus oral de français acadien de la Nouvelle-Écosse », séminarul *De nouvelles données en sociolinguistique ?*, Laboratoire MoDyCo, Université Paris X Nanterre, 24 février 2010.

Cristina Petraș, « Construction d'un groupe discursif. Le cas d'une communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse », conférence internationale a AFLS (Association for French Language Studies) *Langue française en contextes*, Université de Neuchâtel, 3-5 septembre 2009.

Cristina Petraș, « Production et transmission du français à travers la radio. Réflexions à partir d'un corpus d'émissions d'une radio communautaire de la Nouvelle-Écosse », Journées d'étude internationales *Les dynamiques des français reflétées dans les corpus*, Université Paris X Nanterre, 5-6 février 2009.

Cristina Petraș, « Le paradigme des adverbes d'intensification dans une variété de français acadien de la Nouvelle-Écosse », conférence internationale *La scalarité dans tous ses aspects*, Université de Gand, 15-16 décembre 2008.

Cristina Petraș, « Langue, territoire et identité dans une communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse », conférence internationale *Redécouvrir l'espace canadien*, Université de Groningue, 26-28 novembre 2008.

Cristina Petraș, « Québec-Acadie : une seule voix francophone en Amérique du Nord ? », conférence nationale *Regards sur le Québec. Langue, culture et identité*, Centrul de studii canadiene, Universitatea « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 17-18 octobre 2008.